

彌爾英國

當今政學

名家文化

三年生

培士禮立

英國當今

參國事者

文化二年

生

西國立志編

原名自助論

第一編 邦國及び人民ノ自助ニカラグルヲ論ズ、

彌爾曰、一國ノ貴トマル、トコロノ位價アタヒハ、ソノ人民ノ

貴イママル、モノ、合併シトシニマールシタル位價アタヒナリ、

培士禮立曰、世人ツチニ法度オキマヲ信ズルヲハ、分外アタマニニ多ク、

人民ヲ信ズルヲハ、分外アタマニニ少キヲナリ、

(一) 自助ミカラグルノ精神

天テンハ、自ミラ助オクルモノヲ助オクト云ル諺ハ、確然マカト經驗タメニシタル格言ナ

リ、僅リツカニ一句ノ中ニ、歴アタチク人事成敗ノ實驗タメニヲ包藏コメセリ、自助ミカラグト

云イハハ、能ヲ自主自立シテ、他人ノ力ニ倚ヨリリルヲナリ、自助ミカラグルノ

精神タマシハ、凡ソノ人タルモハ、才智ハ由ヨリテ生ズルトコロハ根原

Heaven helps those who help themselves

ナリ、推テコレヲ言ハ、自助ル、人民多クレバ、ソノ邦國、必ズ元  
氣充實シ、精神強盛ナルヲナリ、○他人ヨリ助テ受テ成就セ  
ルモノハ、ソノ後、必ズ衰フルヲアリ、シカルコ、内自助テ爲ト。  
コロノ事ハ、必ズ生長シテ禦ベカラザルノ勢アリ、蓋シ我モ  
シ他人ノ爲ニ助テ多ク爲ンニハ、必ズソノ人ヲシテ自己願  
ミ勉ムルノ心ヲ減ゼシムルヲナリ、是故ニ師傅ノ過嚴ナル  
モノハ、ソノ子弟ノ自立ノ志ヲ妨ルニシテ、政法ノ群下チ  
壓抑スルモノハ、人民ヲシテ扶助ヲ失ヒ勢力ニ乏カラシム  
ルヲナリ、

(二) 人民ハ法度ノ本、士農工商ヲ統テ人民トイフ農  
邦國ニテ立ルトコロノ法度、タトヒ美ヲ盡シ善ヲ盡スト雖

眞實ノ助

ハ成

ナル

ナリ

蓋

人民

ナシテ

ソハ自己ノ爲トコロニ任セ、ソハ志ヲ伸ルヲ得セシメ、ソ

ハナシテ自己ニ勉勵進修セシムレハ、オナハチ人民ノ爲ニ

眞實ノ利トナルヲナリ、然ルニ、何ノ世ノ人モ、ヒトヘコ誤テ、

己等ノ幸福ヲ受ケ、平安ニ日ヲ度ルヲハ、法度ノアル所以ニ

由ルヲ多クシテ、自己ノ所行ニ由ルヲ少シト思ヘリ、且人民

ノ開化ニ進ムヲハ、法度ヲ立ルヲニ由テ得ラル、モノト思

フヨリシテ、法度ヲ立ル事ヲ、分外ニ貴メル通俗ノ説トハ成

タルナリ、各府縣ヨリ三年或ハ五年ノ中ニ、一二人ヲ薦擧シ、

立法院ニ入シメ、國法百萬分ノ一ヲ議立シ、或ハ議革スルヲ、

縦ヒ十分ニ能ク其職ヲ盡トモ、人民ノ立身制行ノ上ニ於テ、

眞實ノ利益トナルヲハ甚少シ、○且、コソノミナラズ、昔ヨリ  
 今ニ至リ、日ニ益々顯然トシテ證知シタルヲハ、政堂憲署ハ、  
 陰虛ニシテ陽實ニ非ズ、奸ヲ禁シ亂ヲ遏ムルノ用多クシテ、  
 善ヲ勸メ行チ勵スノ用少シ、蓋保護ノ用ノミナリ、人民ノ生  
 命ヲ保護シ、人民自主ノ權ヲ保護シ、人民ノ産業ヲ保護スル  
 マデノ「ナリ」○律法ハ、タトヒ極善ナルモノト雖モ、人民ヲ  
 シテ、ソノ或ハ心ヲ盡シ、或ハ力ヲ盡シテ得タルトコロノ果  
 實ヲ享用セシメンガ爲ニ、コレヲ安穩ニ保全スルマデノ功  
 用ノミ「律法ハ、タトヒ極嚴ナリト雖モ、懶惰ノ人ヲシテ勉強  
 ナラシメ、奢侈ノ人ヲシテ儉節ナラシメ、爛醉ヲ好ムモノヲ  
 シテ酒ヲ禁ゼシムルヲ能ハズ、カクノ如キモノハ、特ニ人民

治ス、又己私ニ充ント欲スル志、發生ス

ル、非シテ改化スルヲ能ハザルナリ、且他ノ風俗ノ美善ナ

ルモノ、ソノ能人民ナシテ觀感興起セシムルコトハ、律法ノ權

力ニ比スレバ更ニ大ナリ、

(三) 國政ハ人民ノ光ノ返照ナリ

邦國ノ政事ハ、特ニ人民各自一己ノモノ會集シテ放トコロ

ノ回光返照ナリ、蓋シ人民ハ政事ハ實證ニシテ、政事ハ人民

ハ虚影ナリ、譬バコハ、ニ一國アリテ、人民ノ品行劣惡ナレバ、

一時ソノ政事優美ナリトモ、幾何モナクシテ、ソノ政事必ズ

退キ下テ人民同等ノ位ニ至ベシ、又一國アリ、ソノ人民ノ風

俗優美ナレバ、一時ソノ政事劣惡ナリトモ、幾何モナクシテ、

ナツ  
コウ

ブトリ  
キアシギ

ソノ政事必ズ進ミ上リ、人民同等ノ位ニ至ベシ、元來邦國ハ、

人民ニヨリテ成立タルモノナレバ、人民ノ性行ノ集レルモ

ノ結果成就シテ、律法トナリ、政事トナルヲナリ、サルカ・ラニ、

人民ト政事トハ、ソノ善惡ノ位價ハ同等ニシテ、優劣ナキヲ

ナリ、譬ハ水ノ如シ、ソノ升降トモニ、各ソノ自己ノ水平ニ至

ヲ求ルナリ、品格尊キ人民ハ、品格尊キ政事ヲ以テ統治セ

ザルヲ得ズ、蚩愚ニシテ壞惡ナル人民ハ、自ラ愚ナル政事

ヲ以テ管理セラル、ヲナリ、歴ク古今ヲ察シ、成跡ヲ案ズル

ニ、邦國ノ優劣強弱ハ、ソノ人民ノ品行ニ關係スルヲ多シテ、

ソノ國政ニ關係スルヲ少シ、何ニトナレバ、邦國ハ、特ニ人民

各自一箇ノモノ、合併セル總名ナレバ、所謂開化文明ト云

樂レ勉ム事ヲ修メ善ヲスルモノ、合集ニシテ開化ヲ成明トナル  
ギイシユツ  
ヒトソニトマリ  
キヤリジヤウ

〔四〕邦國ノ盛衰

邦國ノ昌盛ハ、人民各自勉強ノ力一正直ノ行トノ總合セル

モノナリ、邦國ノ衰退ハ、人民各自愼情ニシテ自ラ私ヲシ及ビ

穢惡ノ行ノ集合セルモノナリ、是故ニ、邦國ニ於テ最モ大害

一ナスヘキモノハ、人性行壞惡ナルナリ、此風漸ク長ズレ

ハ、タトヒ律法ヲ以テ一時コレヲ剷除スル、再マタ萌發ス長

育スルコナリ、コレ人々自己ニ過チテ悔ミヒ、行ヲ改ムルニ非レ

バ、ソノ弊風惡俗ハ、決シテ除キ去ルコ能ハズ、然ニヨリ、忠愛

ニ厚ク、仁惠ヲ好ム人ハ、特ニ法度ヲ變シ政事ヲ修ルヲ事ト

セズシテ、專ラ務テ民ヲ勸導化導シ、ソレヲシテ自ラ能樹立

シ、主張シ、良心ヲ崇シ、善行ヲ修シムルナリ、

凡ソ人、外ヨリ統治セラレ、トニ由テ生ズルトコロノ利害

ハ、ソノ關係スルトコロ、甚ダ小ナリ蓋シ人間萬事、皆ナ人々

内自ラ治メ自ラ主ドルヲ土ニ關係スルモノナリ、是故ニ、

君上權ヲ擅ニスルノ國ノ人民ハ、タトヒ惡政ヲ以テ治メラ

ル、ト雖ヒ、コレヲ稱シテ奴隸ノ最モ卑キ者トイフベカラ

ズ、人民ノ德行ヲ修ムルヲ知ラズ、自ラ私シスルノ心、及ビ邪

惡ノ心ニ役使セラル、モノヲコソ、眞成ノ奴隸ト名ケテ、當

レリト云ベケレ、カクノ如ク、人民ノ心中ニ私欲生ジ、コレガ

取入ノ政ヲモ、コレ等ノ事ノミニテバ、ヌ、奴隸ヲ救フ

テ、自主ノ人ニ化セシムルコト能ハザルナリ、ソノ國ノ政府ニ

テ、自由ノ權ヲ專ニシ、人民ヲ抑下スヲ以テ善シトスル不

祥ノ謬説行ハル、間ハ官吏ヲ換ヘ政事ヲ變ズル等ノ事ヲ

爲シ、イカホド力ヲ竭ストモ、サラニソノ益アルベカラズ、譬

ハ玻璃鏡ニ顯ハル、畫影ノ種々ニ變動流移スルガ如ク、ツ

ヒニ著落セル實形トナリテ、永續スル功效ハ、アラザルナリ、

邦國ニ自主自立ノ權アルヲナレト、ソノ自主ノ基礎ハ、人民

ノ性行ノ上ニ在ナリ、而ノコノ人民ノ性行ハ、實ニ衆志ヲ合

セ、保全ヲ謀リ、邦國百事ヲシテ上進セシムルノ擔保ナリ、

彌爾曰ミル霸政ハクセイノ國ト雖ヒ、ソノ人民ニ箇々ヒトリヒトリ自立イツキダツセルモノアル

間ハ、極惡ゴクアクノ徵候シメシヲ生ゼス、且何ノ政體セイテイヲ論ゼス、凡ソ人民ノ

自立イツキダツヲ壓壞アツクグハシスルモノハ、コレヲ霸政ハクセイ又曰マタ虐政ゲクセイト云ベキナリ、

(五) シーザリスムノ一派ト、自助ノ説ト反對ナルヲ

論ズ

人世ヲ治ムル道ヲ論ズルニ、古ヨリリヨリケンナガイ謬説ミウセツ互ニ轉マゼヒシテ主トナ

リ、過オホシシテ復始フタビマルヲナリ、或ハシーザルスシテ羅馬ロマ古代ノ帝ニ

專センニスルモノナレバ、權勢ケンセイヲ人君ニ歸カヘチ主トシ、或ハ人民ヲ

主トシ、或ハ英國君民ケフ協ケフ議ギシテ定ムルトコロノ律例リツレイヲ宗ト

セリ、然レドモ、自立ノ根元ネンゲンヲ論ゼザレバ、皆迷誤メイゴヲ免カレズ、

爲<sup>ナニモカモ</sup>コ、百事<sup>ナニモカモ</sup>ヲ具<sup>ナニモカモ</sup>ント欲<sup>ナニモカモ</sup>ス、人民<sup>ナニモカモ</sup>コ由<sup>ナニモカモ</sup>テ、一事<sup>ナニモカモ</sup>ヲ成<sup>ナニモカモ</sup>シテ欲<sup>ナニモカモ</sup>セズ、コ

ノ教<sup>ナニモカモ</sup>派<sup>ナニモカモ</sup>ヲ帥<sup>ナニモカモ</sup>トセバ、必<sup>ナニモカモ</sup>ズ衆<sup>ナニモカモ</sup>民<sup>ナニモカモ</sup>天<sup>ナニモカモ</sup>耳<sup>ナニモカモ</sup>是非<sup>ナニモカモ</sup>ノ心<sup>ナニモカモ</sup>ヲ強<sup>ナニモカモ</sup>テ、霸<sup>ナニモカモ</sup>政<sup>ナニモカモ</sup>ニ陷<sup>ナニモカモ</sup>

入<sup>ナニモカモ</sup>ントスルノ患<sup>ナニモカモ</sup>アリシイザリスムハ、極<sup>ナニモカモ</sup>劣<sup>ナニモカモ</sup>ノ神<sup>ナニモカモ</sup>像<sup>ナニモカモ</sup>ナリ、ソノコ

レヲ拜<sup>ナニモカモ</sup>跪<sup>ナニモカモ</sup>スルモノハ、特<sup>ナニモカモ</sup>ニソノ勢<sup>ナニモカモ</sup>力<sup>ナニモカモ</sup>ヲ怕<sup>ナニモカモ</sup>ルハ、ノミ、ソノ甚<sup>ナニモカモ</sup>キ

ニ至<sup>ナニモカモ</sup>テハ、特<sup>ナニモカモ</sup>ニソノ財<sup>ナニモカモ</sup>貨<sup>ナニモカモ</sup>ヲ利<sup>ナニモカモ</sup>スルノミ、自<sup>ナニモカモ</sup>助<sup>ナニモカモ</sup>ルノ説<sup>ナニモカモ</sup>ハ、コレニ

比<sup>ナニモカモ</sup>スレバ、遙<sup>ナニモカモ</sup>ニ平<sup>ナニモカモ</sup>穩<sup>ナニモカモ</sup>ニシテ弊<sup>ナニモカモ</sup>害<sup>ナニモカモ</sup>ノ生<sup>ナニモカモ</sup>セサル教<sup>ナニモカモ</sup>ナリ、世<sup>ナニモカモ</sup>人<sup>ナニモカモ</sup>コノ

説<sup>ナニモカモ</sup>ナ能<sup>ナニモカモ</sup>理<sup>ナニモカモ</sup>會<sup>ナニモカモ</sup>シタフンニハ、ミ<sup>ナニモカモ</sup>サリスムハ、廢<sup>ナニモカモ</sup>棄<sup>ナニモカモ</sup>シテ再<sup>ナニモカモ</sup>ビ興<sup>ナニモカモ</sup>サ

ルベシ、コノ兩<sup>ナニモカモ</sup>説<sup>ナニモカモ</sup>ハ、互<sup>ナニモカモ</sup>ニ相<sup>ナニモカモ</sup>容<sup>ナニモカモ</sup>サルノ仇<sup>ナニモカモ</sup>敵<sup>ナニモカモ</sup>ナリ、維<sup>ナニモカモ</sup>多<sup>ナニモカモ</sup>爾<sup>ナニモカモ</sup>休<sup>ナニモカモ</sup>哥<sup>ナニモカモ</sup>竿<sup>ナニモカモ</sup>

ト劍<sup>ナニモカモ</sup>ナ論<sup>ナニモカモ</sup>シテ、彼<sup>ナニモカモ</sup>此<sup>ナニモカモ</sup>ヲ殺<sup>ナニモカモ</sup>スニ非<sup>ナニモカモ</sup>レハ此<sup>ナニモカモ</sup>必<sup>ナニモカモ</sup>ズ彼<sup>ナニモカモ</sup>ヲ殺<sup>ナニモカモ</sup>ストイヘ

ルハ、轉<sup>ナニモカモ</sup>用<sup>ナニモカモ</sup>シテコノ二<sup>ナニモカモ</sup>説<sup>ナニモカモ</sup>ノ反<sup>ナニモカモ</sup>對<sup>ナニモカモ</sup>スルモノヲ論<sup>ナニモカモ</sup>ズヘキナリ、

(二)

維廉大亘

自立ノ事ヲ論ズ

國政ヲ論ズルモノ、或ハ人民ヲ主トシ、或ハ君民協議ノ法ヲ

主トス、然ドモ自立ノ根源ヲ論ゼザレバ、皆眞成ノ治道トイ

フベカラズ、維廉大亘ハ愛蘭ノ忠愛ノ心深カリシ人ナリ、都

伯林ノ愛蘭ニオイテ、百工莖業展觀會ヲ開キタルヲアリケル

ガ、ソノ収場ノ時、言タルコトヲ今コ、ニ引ベシ、○我イマ眞

實ヲ語ルベシ、我毎ニ人ノインデペンデンス(自主自立)トイフ語

ヲ聞ゴトニ、吾國ト吾人民ノ事ヲ想ヒ出サズトイフナシ、

夫自主自立ノ源、吾邦ヨリ生ズルモノアリ、又外國人ノ吾國

ニ來レルモノヨリ得ルモノアリ、然ドモ、我深ク吾心ニ悟レ

ルハ、インデペンデンス(自主自立)ノ事ヲ他國ニシテ

生ズル自、主自立ヲ權イキホヒシ、全ク吾等自己ノ力ニ依賴スルコトナ

リ、我思オモフニ、邦民ノ勉強シテ工藝ヲ爲スニ由テ、今日ノ如キ

昌運ニ至リ、光輝ミタマキンゼフヲ發シタルハ、未曾有ノ事ナルベシ、然トイ

ヘルニ、コハ、止ルベカラズ、邦人既ニ一層級ウツキキヲ進メタルハ、

コレヨリシテ、恒久堅忍コシクノ、キンカガナルヲ以テ、イヨハ成就ハ功ヲ奏アムルフベキ

ナリ、我思レフニ、邦人銳意ニ勉強センニハ、今ヨリ後、久シカラ

ズシテ、邦人盡ク同等ノ安寧アンネイヲ得、同等ノ福フクヲ享ケ、同等ノ

自主自立ヒリギナチヲ得ベキ地位ニ至リ、又外國ノ人民ト同等ニ

カクノ如キ福運フクウンヲ受ベキ時、至リヌベシ、コレ予ノ深ク望ム

トコロナリ、

〔七〕貴賤ニ限ラズ、勉強忍耐シンネイノ人、世ニ巧アル事

凡諸邦國、今日ノ景象ニ至ルモノハ、皆幾世幾代ナ経ノ諸人

或ハ心思<sup>ココロ</sup>ヲ勞シ、或ハ肢体<sup>カフタ</sup>ヲ苦シメテ成就セシモノナリ、忍

耐<sup>カシコク</sup>、恒久<sup>コトナシ</sup>ノ心ヲ以テ職事<sup>シゴト</sup>ヲ勉強スル人、尊卑貴賤ノ別ナク、士

地<sup>チ</sup>ヲ耕<sup>コウ</sup>墾<sup>ケン</sup>スル人、<sup>ナカ</sup>山<sup>ヤマ</sup>ヲ檢<sup>ケン</sup>尋<sup>シン</sup>スル人、新器新行ヲ發明スル人、

工匠ノ人、品物ヲ製造スル人、詩人、理學者、取學家、コレ等ノ人、

古ヨリ今ニ至ルマデ、次第ニ工夫ヲ積<sup>ツク</sup>メルモノ、合<sup>アヒ</sup>候<sup>コウ</sup>シテ盛

大ノ文化ヲ同ケルナリ、夫文藝ノ事、百工ノ末、コレヲ勉強學

習スル人、常ニ相<sup>アヒ</sup>繼<sup>ス</sup>テ絶<sup>ツク</sup>ラルニ由<sup>ユ</sup>テソノ始メ混<sup>マシ</sup>茫<sup>マウ</sup>タルモノ

ユリ、頭緒ヲ見出<sup>ミデ</sup>ニ、秩序<sup>キョウジ</sup>ヲ定メタルナリ、故ニ今世ノ人ハ、祖

先ノ智識<sup>チシキ</sup>勤勞<sup>キンロウ</sup>ニ由テ、學術<sup>ガク</sup>ノ産業<sup>サンギョウ</sup>ヲ傳<sup>ツタ</sup>ヒ受ルモノナレハ、コ

レヲ補修<sup>ボシュ</sup>闡明<sup>センメイ</sup>シテ、後人ニ遺<sup>ユ</sup>ルベキナリ、

〔八〕英人自助ノ精神アル事

英國ノ人民ハ、自助ニカタクルノ精神アリテ、勢力ヲ奮起フルヒラクシ、百事ヲ勉

ムルヲ、昔ヨリ風俗ヲ成シタリ、群衆ノ中ニ崛起ノビヘシテ、其名ヲ

顯アラハシ、元來モトト貴顯ナル人ノ上ニ出ルモ、何レノ世ニモ、常ニ

アラザルヲナシ、而シカノ英國ノ勢力ハ、實ニコレニ由テ生ズル

ヲナリ、然レ一モ、コヽニ亦メ着眼スベキヲアリ、我邦ノ上進ダントニシテスル

ヲハ、獨リ有名ノ人ノ功ニアラズ、微賤イキキノ民、ソノ名モ知サル

オ一ノモ一ノ一離一モ、衆力オモヲ合セ、邦國ヲ助クルヲ、ソノ利益、

マタ思オモハザルベカラズ、吏冊シヨモノ上ニ、大合戦ヲ記スルコ、大將

ノ名ノミアリテ、步卒アシカルノ名アラズ、然レトモ、步卒アシカル箇々ニ英雄ノ

氣象アリテ、善戰ウフニ由テ、捷カチヲ奏スルヲナリ、且人民ノ生涯シヤガシ

モ、マタ歩卒ノ戰闘ニ比スヘシ、ソノ姓名傳ハラサルモノ

イヘトモ、傳記ニ名ヲ留ムル大人家傑ト、其一世ノ開化文明

ノ上進ヲ助ルヲ甚タ多キナリ、至微至賤ノ民ト雖モ、ソノ

職事ニ勉強シ、平生ノ爲ト云フ、正直、忠厚、節廉ニシテ、他人ノ

儀表トナレハ、ソノ國ノ治化ヲ裨ルコト、獨リ當世ノニナラ

ズ、後代ニマデモ及ブヘシ、何ニトナレハ、一人タリトモ、ソノ

行狀良善ナレハ、自ラ他人ニ傳染シ、ソノ模範ヲ互ニ相師法

トシ、後代マデ廣ク行ハル、ギナレバナリ

〔九〕實事習驗ノ學問

ナラヒダス

凡ソ、人ノ精力ヲ出シ、職事ヲ務ルハ、最モ吾キ實事習驗ノ

學問ナリ、而ノ又大ニ他人ヲシテ、舊教興起セムルノ益

彼ノ大小學校郷塾ニテ教ルトコ、ロノモノ、如キ  
 ハ、コノ實事習驗ノ學問ニ比スレバ、特ニ入門ノ初歩ニ過ザ  
 ルノミ、我等、毎日ノ閱歴ヨリシテ得ルトコロノ實益ハ、遙ニ、  
 學校ノ教ノ上ニ出タリ、サレバ、我家ノ中ニモ、街衢ノ間ニモ、  
 賑櫃ノ後ニモ、店舖ノ中ニモ、織機ノ上ニモ、犁鋤ノ下ニモ、寫  
 字房ノ中ニモ、工場ノ中ニモ、凡ソ大衆熱鬧、事務紛繁ナル處、  
 ミナ親歴實驗ノ學問ノ在トコロニアラズト云フナシ、カク  
 ノ如ク學問スルヲ昔爾列爾名ケテ人類ノ教道トイヘリ、即日  
 用ノ品行舉動ノ上ニテ、自ラ身ヲ修メ、自ラ己ニ克フニ力ヲ  
 用ルナリ、カクノ如ク眞實ニ學トキハ、人々一生ノ間、各ソノ  
 當然ノ職分ヲ盡シ、事務ニ應ズルヲテ做得ベシ、彼ノ特ニ書  
 アタリニハ

冊ヨリ學ビ、文字ヨリ得タルモノトハ、シヨウシヨウ得機ノ差ナリ、ベイコン倍根曰ク

尋常書冊上ノ學問ハ、人ヲシテ、コレヲ眞實ノ用ニ供セシム

ルヲ能ハズ、又學バザレドモ、才智アル人アリ、然レモ眞實有

用ハ、學ハ、獨チブセルヴェーション（實事實効ニ就テ熟觀審察スル）

ニヨリテ、カチ得セラル、コノナリ、コノ説、人生實學ノ要領ヲ握ニグ

ルノミナラズ、又必靈ヲ修養スル道ニ、コレニ外ナルヲナシ、

故ニ斷ジテ曰ク、人ノ自コノ身ヲ成就スルハ、ネイトラブル作勞ヨリ得ルヲ、

讀書ヨリ多少、コトナレ閱歷ヨリ得ルヲ、カイゴト藝文ヨリ多少、行事ヨリ得ル

ヲ、クイコ學習ヨリ多少、ヒトガ人品ヲ觀ルヨリ得ルヲ、イチゴノキ言行録ヨリ多キナ

リ、

豪傑ノ言行録、就中、善人君子ノ言行録、最も他人ヲ  
補助シ、倡導シ、勸勵スルコトナレバ、ソノ教訓トナリ、裨益トナ  
ルコト甚多シ、ソノ極善ナル人ノ言行ハ、殆ド福音書ニ均シク、  
ソノ高潔ハ生涯、高潔ハ志念、并ニソノ己ヲ善シ又天下ヲ善  
セント欲メテ爲トコロハ、適往剛烈ハ行狀、ミナ世ノ教トナ  
ルコトナリ、言行録ノ中ニ載タル前人ノ模範、即ソノ自助ルノ  
力、耐久ノ志、堅忍ノ作業、信實ノ行、チ觀ルトギハ、人々自己ノ  
體面ヲ存スルノ力、并ニ自己ニ依頼スルコトノ力ハ、能極卑微  
ノ人チシテ、自ラ該得ノ富貴ヲ造リ出シ、不佞ノ名聲ヲ建立  
セシムルコトヲ知ベキナリ、

〔十一〕 大人豪傑ハ貴賤貧富ニ拘ラサル事

學術文藝ノ大家、大志ヲ抱ケル傳法教師、及ビ寛仁大度ノ爵  
 位アル人ハ、固ヨリ定リタル地位ヨリ出ルニアラズ、又限リ  
 タル種族ヨリ出ルニアラズ、コレ皆或ハ學校ヨリ、或ハ工場  
 ヨリ、或ハ農家ヨリ、或ハ貧民ノ陋屋ヨリ、或ハ貴人ノ大館ヨ  
 リ出ルコニシテ、差別アラスコナリ、有名ノ傳法教師トナレ  
 ル、モノニシテ、歩卒ヨリ出タルモノアリ、蓋シ貧苦艱難ノ二  
 者ハ、決シテ人ノ舊路ヲ妨ルモノニアラズ、何ニトナレバ、極  
 貧ノ人、時トシテハ、極高ノ地位ヲ占ルコトアリ、又踰越スベカ  
 ラザルガ如キ艱難アリト雖モ、終ニハ少ノ障礙スルモノ除  
 去テ、必ズ亨通ノ路ヲ得ルナリ、且、此ノミナラズ、艱難ハ事ハ、  
 毎ニ人ナシテ、勞苦忍耐ハ力ヲ惹起シ、非常ハ才能ヲ發生セ

此、成、者、曰、光  
諺、正、事、有、武  
同、與、竟、志、帝  
Shakespeare ca

ヤ、ソノ説種々ニシテ定マラズ、然<sup>レ</sup>ドモ、身賤ヨリ發達<sup>レ</sup>シクル

「ハ疑ナシ、ソノ父ハ屠者及ビ牧人ニシテ、吾克斯畢幼時獸

毛ヲ梳スルヲ業トセリ、或ハ曰ク、吾氏始メ郷塾ニ在テ助教

タリ、後ニ或人家ノ書辦トナレリ、吾氏ハ凡ソ所有人類ノ事

ヲ知タルハ人間萬類ノ撮要録、人間萬類ノ事ヲ一身ニ藏シ

ト名ルモ可ナリ、ソノ舟人ノ諺語ヲ用フルヲ切當ニシテ謬

ザルガユエニ、或ハ吾氏ハ必ズ水手タリシヲアルベシトイ

ヘリ、ソノ著書中ニ、傳法教師ノ事ノ委曲ヲ盡シタルハ、吾氏

ハ必ズ牧師ノ書班タリシヲアルベシト考論スルモノアリ、

又ソノ馬ノ皮肉ヲ能ク分別定斷シタルハ、或ハ馬商ナリシト

モ云ヘリ、然ルニ、吾氏ハ切ニ優人ナリシナリ、ソノ年時ヲ送

リ、蓋<sup>シ</sup>舌氏ハ、深沈<sup>オチフキタ</sup>ナル書生ニシテ、勉強シテ業ヲ做セル人ナル。一ハ疑ナシ、ソノ著ハストコロノ書、人心ヲ感セシメ、我英人ノ品行ヲ造<sup>ツク</sup>リ成スノ益アリ、今日コ至テ、盛ニ世ニ重<sup>オモシ</sup>ゼラル、

(十三) 貧賤ヨリ出タル豪傑ノ人

日工<sup>ヒヨウ</sup>ヨリシテ起レルモノハ、量地官タル伯倫<sup>ナリンドレイ</sup>徳例<sup>ドレイ</sup>、航海ニ長

ゼル古克<sup>グーク</sup>、詩人薄爾<sup>ボール</sup>尼斯<sup>ニス</sup>等ナリ、○坊者<sup>サクハン</sup>磚人<sup>サワラン</sup>ヨリ出モノ、中

ニ、便<sup>ベン</sup>戎孫<sup>ヂョニン</sup>ハ、手ニ錢<sup>コデ</sup>ヲ持シ、懷中ニ書ヲ納<sup>イ</sup>レテ、操作セシトイ

ヘリ、ソノ他、量地官タル義徳<sup>エド</sup>瓦圖<sup>ワブ</sup>、及ビ的爾<sup>アール</sup>福徳<sup>フド</sup>、地學博士タ

ル休<sup>ヒカ</sup>彌爾<sup>ミール</sup>列爾<sup>レル</sup>、著書家及ビ雕像匠タル亞蘭<sup>アレ</sup>。堪寧<sup>カンニン</sup>舍<sup>ハム</sup>、ミナ坊人<sup>サウラン</sup>

磚人<sup>カワラシ</sup>ヨリ出タル人ナリ、○木匠<sup>グイグ</sup>ヨリ出タル卓學<sup>スンレバク</sup>ノ人ニハ、建

造工人タル意<sup>イ</sup>尼<sup>ニ</sup>額<sup>ゴ</sup>若<sup>シ</sup>涅<sup>チ</sup>士<sup>ス</sup>、時辰<sup>トケイ</sup>標ノ有名ノ工人赫利孫<sup>ハリスン</sup>、人物

ノ體質<sup>カダチ</sup>ヲ察スル學者潤<sup>ジュン</sup>翰<sup>ハン</sup>、他<sup>タ</sup>、畫家洛模尼<sup>ロムニ</sup>、及<sup>チ</sup>比窩<sup>ヒコ</sup>比<sup>ヒ</sup>、東洋ノ學

ニ通ズル李<sup>リ</sup>、雕像匠<sup>ゾウチホルメイシ</sup>タル我<sup>ヨシ</sup>奇<sup>キ</sup>伯孫<sup>ハクソン</sup>等ナリ○絨工<sup>オリモノ</sup>ヨリシテ起<sup>オキ</sup>

レルモノハ、算學家西模孫<sup>シムソン</sup>、雕像工倍根<sup>ベイゴン</sup>、上帝道學士米爾納<sup>ミルナ</sup>兄

弟二人、亞坦<sup>アダム</sup>話兒<sup>ワルケル</sup>、上帝道學士我<sup>ヨシ</sup>福<sup>フク</sup>士<sup>ス</sup>的爾<sup>テイル</sup>、禽學者維爾<sup>ワイ</sup>爾<sup>ル</sup>孫<sup>ソン</sup>、

傳法教師律賓<sup>ノビグストン</sup>士敦<sup>ト</sup>、詩人丹納<sup>ダンナ</sup>喜爾<sup>ヒル</sup>等ナリ○鞋工<sup>クツシ</sup>ヨリシテ起<sup>オキ</sup>

レルモノハ、有名ノ水師提督古勞<sup>クロー</sup>垓<sup>ゾ</sup>士禮<sup>レイ</sup>、叔夫<sup>フ</sup>爾<sup>ル</sup>、電氣博士斯<sup>ス</sup>

打<sup>ダ</sup>我<sup>ア</sup>、文章家撒母耳<sup>サミュエル</sup>、德留<sup>トリウ</sup>「クチャーレレイレビユー」書<sup>カキ</sup>ヲ著<sup>アハ</sup>セル吉福<sup>キフ</sup>

德<sup>ト</sup>、詩人伯路模<sup>ブルム</sup>非爾德<sup>フイルド</sup>、傳法教師維廉<sup>ウィルム</sup>加禮<sup>カレイ</sup>等ナリ、勉強刻苦セ

ル傳法教師馬禮遜<sup>マリソン</sup>ハ、履法<sup>クレンカダ</sup>ヲ作ル工人ナリシナリ、

近キ數年以來、蘇葛蘭<sup>スカットラン</sup>ニ托馬士<sup>トマス</sup>義德<sup>エドワード</sup>瓦圖<sup>ワルト</sup>トイヘル草木鳥獸

馬禮遜住那支五十二年  
生二天五二支那  
保生二天五二支那  
年保生二天五二支那  
歿五十年

ヲ究ムル深奥ナル學者、マダ鞋匠ヨリ起レリ、ソノ職業ヲ爲  
ル餘暇ヲ以テ、コノ學科ニ、心ヲ盡シケルガ、小蟹ノ類ヲ查究  
シテ、新ニ一種ヲ看出セタリ、學士家因テコノ蟲ヲ、プラニサ  
エドワルシアイト名タリ、

裁縫匠ヨリ、亦卓犖ノ才ヲ顯ハセル人出タリ、史家  
家若孫、營テコノ業ヲナセリ、好古斯吳德ハ、波都地名ノ戰ニ、功

名ヲ顯シ、義德瓦第三ヨリ恩賞トセテ、奈的ノ爵ヲ賜ハリシ

ガ、少年ノ時ハ、倫敦ノ裁縫匠ノ徒弟ナリシナリ、水師提督河

伯孫ハ、一千七百二年西班牙未領港ノ戰ニ、水閘ヲ破シ勇將

ナリシガ、亦コノ業ヲ爲セナリ、河伯孫少時懷的ノ裁縫匠ノ

家ニアリケル時、英國一掃ノ軍艦、コノ島ヨリ出帆スベキ新

聞キキ、テ、急ニ海岸ニ走り往キ、ソノ光景ヲ見タリシガ、コ  
ノ小童、忽チ大志ヲ生シ、水軍ノ人トナラント思ヒ、一小舟ニ  
跳リ入り、軍艦ノ處マデ漕往キ、船將ニ乞テ、義兵トナリタリ、  
數年ノ後、功名ヲ荷テ、故郷ニ歸リ、昔シ賤業ヲ爲シ小舎ニ來  
リテ飲食セシトナリ、然ドモ、裁縫匠ノ大豪傑ハ、安德留○戎孫  
ニ如モノナカルベシ、即當今合衆國ノ大頭領ニシテ卓絶ノ  
行、心思ノ力アル人ナリ、邑中ノ長老タル時、大會ノ中ニ於テ、  
立法ノ事ヲ辯論シケルガ、衆中ニ時ハルモノアリテ、曰ク、彼  
ハ裁縫匠ヨリ起レリト、戎孫コノ譏刺ノ言ニ答テ曰ク、誰ヤ  
ラン相公、予ハ裁縫匠ナリト云ルヲ、予ニ於テハ、少シモ妨ト  
ハ思ハヌコナリ、何ニトナレバ、余コノ職業ヲ爲ル時、良工ノ

名ヲ得タリ、又主顧ノ客ニ約シタル期限ヲ違ヘシテ、著シ

ノ衣ヲ製成シタリト、言シトナリ、

カルギナルノ法官、鳥爾西、摩夫、亞堅、屏德、客爾古、像的ハ、皆屠家

ノ子ナリ、作陽ハ、補鍋匠ナリ、淑瑟弗、蘭加斯德ハ、監匠ナリ、熱

氣、機器ヲ創造シ、大名ヲ顯ハセル牛國民、瓦德、士提反、猪ハ、ソ

ノ始、牛ハ、打鐵匠、瓦ハ、算具ヲ造ル工人、士ハ、火器ヲ運用スル

人ナリシナリ、説法者、翰丁同ハ、煤炭ヲ擔フ人、木版ニ畫チ、彫

フヲ始タル伯維格ハ、煤炭ヲ掘ル者ナリシナリ、獨德士禮ハ、

歩兵ユリ、河爾克洛弗的ハ、團人ユリ起レリ、航海者、拔欣ハ、ソ

ノ始ハ、船橋ノ前ニ供事スル人ナリ、古勞、瓦士禱、叔夫爾ハ、船

中ノ小厮ナリシ、花設爾ハ、軍隊ノ中ニテ、チホウ類ヲ吹、人ナ

リシ、長托禮ハ、旅行スルチヤント雕工ナリシ、壹述ハ、旅行スルイン印書匠ホリモノシ

ナリシ、托馬士トマス。老述士ハ、酒家ノ子ナリシナリ、彌開爾ニカイ。發拉第フハ

ハ、打鐵匠ノ子ニシテ、二十二歳ニ至ルマデ、釘書匠ノ徒弟トナシ

ナリ、ソノ業ヲ爲セリ、今ハ上等ノ理學者トナリテ、窮理科ノ

深奥ニシテ解シガタキモノヲ、明ニカ辨析スルコハ、ソノ師翰セキ

弗禮フレイ。大未ト雖モ、コレニ及ブ能ハズト云リ、

〔十四〕 有名ナル天學者、

天學ヲ以テ名ヲアツ顯セルモノ、中ニ、哥白爾コペル。尼加士ハ、波蘭ノ

麵包ヲ燒者ノ子ナリ、客不列爾ケブ。日耳曼酒家ノ子ニシテ、ソ

ノ身ハ、給事シケルコモノ小厮タリシナリ、亞連アレン。白爾士ハ、冬夜ニ巴

理リス。ノセン、ジョン、ルロントノ寺院ノ石階ニ棄ラレシ孩兒ナリシ

サ、鑲、玻璃工ノ婦、拾取<sup>シロシ</sup>テ養ナヒシナリ、牛<sup>ニウ</sup>量<sup>リヤウ</sup>ハ、額<sup>ガク</sup>蘭<sup>ラン</sup>草<sup>サウ</sup>ノ小、農

ヒードロチハ、ホシヨクニシ

ノ子ニシテ、拉<sup>ラ</sup>不禮士<sup>フレイス</sup>ハ、紅弗留爾<sup>ホンフリュール</sup>ノ貧民ノ子ナリ、コレ等ノ

卓越<sup>ニシレダス</sup>ナル人、イツレモ、幼少ノ時、甚シキ患難ニ逢<sup>ヒ</sup>タレモ、ソ

ノ英才<sup>エイヤ</sup>ヲ以テ、力學<sup>リキガク</sup>セシニヨリ、普天下ノ財貨ヲ以テモ買<sup>カ</sup>ガ

タキ程ノ不朽ノ大名ヲ得<sup>ユ</sup>タリ、貨財ニ富<sup>ユ</sup>ルセノハ、却<sup>カエ</sup>テコレ

ガ爲<sup>タメ</sup>ニ、進修ヲ障礙セラル、モノナレバ、ソハ害<sup>ガイ</sup>タル、貧賤<sup>ヒンケン</sup>ハ

リ大ナル<sup>ダイナル</sup>ナリ、拉額蘭<sup>ラガラン</sup>日ハ、天學及ビ算數ニ明<sup>アカ</sup>ナル人ナリ、

ソノ父<sup>フ</sup>株<sup>カ</sup>林<sup>リン</sup>利<sup>リ</sup>地<sup>チ</sup>太<sup>タイ</sup>ノ武庫ノ官<sup>カン</sup>タリシガ、億<sup>イッ</sup>シ事<sup>ジ</sup>中<sup>チュウ</sup>ズシテ、産業

ヲ敗<sup>マシ</sup>リ、極貧ニ至<sup>シ</sup>レリ、拉額蘭<sup>ラガラン</sup>日常ニソノ後來名聲<sup>メイセイ</sup>及<sup>ヒ</sup>幸福ヲ

得<sup>ユ</sup>タルヲ少<sup>コ</sup>時貧困ナリシ事ニ歸<sup>カエ</sup>シテ、予<sup>コ</sup>ヲシテ、モシ富人

モトシテ

ヒヨウシ

ナラシメバ、算學者トナルヲハ得<sup>ユ</sup>サリシナラント曰<sup>イハ</sup>リ、

(十五)

クレチーメンノ子ヨリ名ヲ顯ハフ人  
法官ナリ譯ス、ノ子ヨリ名ヲ顯ハフ人

クレチーメンノ子ヨリ、史冊上ニ名ヲ顯ハセルモノ、若シ

トス、德勒克、納爾森ハ、海上ニ於テ功名ナサル人トリ、售拉斯

收ハ、上帝道博士ナリ、瑞ハ、農學ノ書ヲ著ハセル大家ナリ、普

穆揮爾ハ、算學ノ名家ナリ、白爾ハ、水氣船ヲ創造セシ人ナリ、

烏達ハ、建屋ノ名工ナリ、穆爾爾ハ、金銀器ハ、イソレモ、

有名ノ品工ナリ、索兒夏、堪不白爾ハ、ミナ律學ノ大家ナリ、關

廷孫、托模孫、哥爾德斯密上、格列立地、與廷孫ハ、詩人文士ノ最

モ著キモノナリ、勞爾德名、哈爾定、日、參將、德瓦爾、士、守衛

何德孫ミナ印度ノ戰ニ功名ヲ顯セル人ナルガ、亦クレチーメ

ンノ子ナリ、印度ノ英領ハ、實ニ中等種族ノ人ニ類テ、勝得フ

レ、<sup>ブルナリ</sup>、即屈來武、瓦爾連、哈斯丁士及其他コレニ繼グ者、

ミナ久シク商家舗店ニアリテ、職事ヲ作シモノナリ、

(十六)

アツールチース 狀師ノ等、ソノ他、卑賤ノ人ノ子ニテ

名ヲ顯フ人

アツトルチースノ子ヨリ、卓越シケ名ヲ成セルヒノハ、以他門

拔爾古、斯彌敦、斯格的、窩圖窩士、索末爾士、哈德維克、段寧等ナ

リ、以上三人ハ、勞爾德ノ管ニ上レリ、維廉、伯拉克士敦ハ、賣絲

商ノ子ナリ、勞爾德、吉福德ハ、德夫爾ノ雜貨商ノ子ナリ、勞爾

德田曼ハ、醫者ノ子ナリ、按察司答爾福爾德ハ、釀酒家ノ子ナ

リ、勞爾德、波爾洛瓦ハ、鞍匠ノ子ナリ、禮亞德ハ、尼尼微ノ故跡

ヲ搜出セル人ナリ、倫敦狀師館ノ書辦ノ子ナリ、維廉、亞

ブラスレイ

カヤ

カヤ

ワイム、レム、ア

爾<sup>レ</sup>摸<sup>ム</sup>斯<sup>スト</sup>倫<sup>ン</sup>ハ、水力機器、及<sup>ヒ</sup>新製ノ大炮ヲ發明セルモノナルガ、  
 亦<sup>モ</sup>嘗<sup>タ</sup>テ法律ヲ學ビ、アツトルチーノ專ヲ爲<sup>セ</sup>リ、爾<sup>ニ</sup>爾<sup>ニ</sup>敦<sup>ン</sup>ハ、倫敦ノ  
 代<sup>ニ</sup>寫<sup>ル</sup>呈<sup>ナ</sup>狀<sup>ナ</sup>者ノ子ナリ、波<sup>ヱウ</sup>伯<sup>ブ</sup>及<sup>ヒ</sup>掃<sup>ヒ</sup>謝<sup>セ</sup>ハ、賣<sup>ウ</sup>麻<sup>マ</sup>商ノ子ナリ、學<sup>ウ</sup>師<sup>シ</sup>維<sup>イ</sup>  
 爾<sup>ル</sup>孫<sup>ン</sup>ハ、沛<sup>ヘイ</sup>士<sup>ス</sup>禮<sup>レイ</sup>ニ住スル製<sup>マニ</sup>造<sup>ニ</sup>工<sup>ク</sup>ノ子ナリ、勞<sup>ロ</sup>爾<sup>レ</sup>德<sup>マ</sup>馬<sup>マ</sup>高<sup>ア</sup>禮<sup>イ</sup>ハ、亞<sup>ア</sup>  
 弗<sup>フ</sup>利<sup>リ</sup>加<sup>カ</sup>ニ旅スル商人ノ子ナリ、基<sup>キ</sup>子<sup>ノ</sup>ハ、賣<sup>ウ</sup>藥<sup>ヤク</sup>商ノ子ナリ、韋<sup>ウ</sup>弗<sup>フ</sup>  
 禮<sup>レイ</sup>大<sup>ダ</sup>未<sup>ウイ</sup>ハ、始<sup>ハ</sup>藥<sup>ヤク</sup>舖<sup>ポ</sup>家ノ往<sup>オウ</sup>弟<sup>テイ</sup>タリシナリ、大<sup>ダ</sup>永<sup>ウイ</sup>嘗<sup>タ</sup>テ云<sup>ク</sup>「予ノ  
 今日ノ遭<sup>シテ</sup>際<sup>ヘ</sup>ハ、予ノ自<sup>ジ</sup>己<sup>ニ</sup>ニ造<sup>ゾウ</sup>リ成<sup>セイ</sup>タルモ、ハナリ、コレ虛<sup>コ</sup>師<sup>シ</sup>ノ  
 言<sup>コト</sup>ニ非<sup>ズ</sup>ズ、心中ノ實<sup>ジツ</sup>ヲ語<sup>カク</sup>ルモノナリ」ト云<sup>フ</sup>リ、○力<sup>リキ</sup>查<sup>サ</sup>爾<sup>ニ</sup>高<sup>カウ</sup>禮<sup>レイ</sup>ハ、金  
 石草木鳥獸ノ學ニ明<sup>メイ</sup>ナル名家ナリシガ、少<sup>セウ</sup>時<sup>ジ</sup>ハ、軍<sup>クン</sup>中<sup>チュウ</sup>給<sup>キツ</sup>事<sup>シ</sup>  
 ノ人ニシテ、中年以後ニ至<sup>シ</sup>リテ、始<sup>ハ</sup>テソノ業ヲ修<sup>シュ</sup>タリ、十年ノ  
 間、醫<sup>イ</sup>科<sup>カ</sup>學<sup>ガク</sup>校<sup>コウ</sup>ニアリテ、潤<sup>ジュン</sup>翰<sup>ハン</sup>他<sup>タ</sup>ノ集<sup>シツ</sup>メタル、宇<sup>ウ</sup>宙<sup>チュウ</sup>萬<sup>マン</sup>物<sup>ブツ</sup>及<sup>ヒ</sup>術<sup>ジュツ</sup>藝<sup>イ</sup>器<sup>キ</sup>

物ノ目錄ヲ編著セルニ由テ、ソノ博學ノ基ヲ造シトイヘリ、

(十七)

卑賤ヨリ起テ大名ヲ得タル外國人ノ事

自己ノ勉強ト、才能トニヨリテ、貧賤ヨリ崛起シテ大名ヲ世

ニ揚シモノ、外國人ニ於テ、ソノ例、マダ少カラズ、舊家古勞德

ハ、麵食ヲ作ル者ノ子ナリ、雕像工奇弟士ハ、麵包ヲ焼モノ、

子ナリ、畫家留波爾德、羅伯ハ、時長標匠ノ子ナリ、樂歌ヲ作シ

ル有名ノ海同ハ、車匠ノ子ナリ、始テ影相ヲ金版ニ留ルヲテ

發明セシ達礙爾ハ、戲臺ニ用ル風景ヲ畫ケル者ナリシナリ、

羅馬法王トナリシ額列鄂禮第七ハ、木匠ノ子ナリ、希臘ノ理

學家瑟克斯丟斯ハ、牧人ノ子ナリ、羅馬法王亞獨利安第六ハ、

和蘭ノ船ヲ漕グ者ノ子ナリ、亞獨利安童子ノ時ニ、學問スル

爲ニ、蠟燭ヲ買フ能ハザルガ故ニ、寺門或ハ街中ハ燈アル處ニ就テ課業ヲ爲リ、カクノ如ク忍耐勉強ナルコ由テ、後來卓絶ノ人トナリタリ、金石學者荷壹ハ、絨工ノ子ナリ、器學家荷的弗列ハ、阿連士ノ燒麵者ノ子ナリ、算學者約瑟弗大理爾ハ、窩吉士耶ノ裁縫匠ノ子ナリ、建屋工手蘭德ハ、巴理ノ鞋工ノ子ナリ、金石草木鳥獸學者ナル荖士納爾ハ、時立克ノ皮工ノ子ニシテ、ソノ學業ニ從事スル間、貧苦疾病、及ビソノ他ノ災難ニ遇タレト、コレガタメニ、ソノ勇氣ヲ失ヒ、進脩ヲ忘ルナカリキ、古諺ニ曰ク「許多ノ傲ベキ事アリテ、コレヲ勉ムント欲スル人ハ必ズ許多ノ光陰ヲ尋出ベシト、荖氏ノ生平ヲ觀ルトキハ、コノ言ノ眞確ナルヲ知ベキナリ」法國理學算

學ノ名家ナル比爾列拉繆士ハ、必加爾第ノ貧乏ノ子ニシテ、童子ノ時、牧羊ヲ業トセシガ、コレヲ爲<sup>ス</sup>コトヲ屑<sup>イサギヨシ</sup>トセズシテ、巴<sup>バ</sup>理<sup>リ</sup>ニ逃<sup>ガレ</sup>往<sup>レ</sup>キ、許<sup>ア、ダ</sup>多<sup>ダ</sup>ノ艱苦ニ耐<sup>タ</sup>勝<sup>チ</sup>テ後ニ、拿<sup>ナ</sup>華<sup>ヅ</sup>列<sup>レ</sup>ノ學校ニ入リ、奴僕トナルコトヲ得シガ、ソレヨリ幾<sup>イッ</sup>時セナク、當時有名ノ人トハナリニケリ、

(十八) 製煉家卯格林ノ事

製煉家卯格林ハ、加爾華德士<sup>カワデス</sup>地名國ノ農民ノ子ナリ、鄉學ニア

リテ、學童トナリシ時ニ、衣服襤褸<sup>ランレウ</sup>ナリセガ、ソノ聰敏<sup>ソカリノロキ</sup>ノ才ヲ

顯<sup>ハ</sup>セリ、ソノ師ノ讀書作文ヲ教<sup>ウ</sup>ル者、卯格林ノ勉學ヲ譽<sup>メ</sup>テ、童

子努力學習セヨ、他日汝聖會保長ノ如キ衣服ヲ着<sup>ク</sup>ルニ至ル

ベシト云リ、一ノ藥舖主人、コノ學院ニ至リ、コノ童子ノ身體

壯強ナルヲ嘆美シ、ソノ己ノ店舗ニ至リ、藥材ヲ秤量セシ  
 ヲ勸ケレバ、卯格林コレヲ承允セケリ、然ルニソノ家ニ移ル  
 ノ後、學問ヲ爲ノ暇アラザルヲ以テ、遂ニコヽヲ去テ巴理ニ  
 赴キ、藥舗家ニ給事セント欲シ、コレヲ覓メシガ、尋得ザリケ  
 レバ、卯格林大ニ勞慊失望シテ病ヲ發シ、病院ニ入ラレ、命ヲ  
 失ベント思ヘ程ナリ、然ルニ幸ニシテ快復シ、後ツヒニ、夫爾  
 克雷ト云ル、有名ノ製煉家ニ知レ、私室ノ書翰一ナリシガ、多  
 年ノ後、夫爾克雷没シテ、卯格林コレニ繼テ、製煉學ノ學師ト  
 ナリタリ、千八百二十九年ニ、加爾華德士ニ於テ、民委官ヲ選  
 ケル時、卯格林ソノ選舉ニ當リ、ソノ職ヲ盡シテ後、榮名ヲ行  
 ヒ、昔貧賤ナリシ時、離シトコロノ故郷ニ歸リシトゾ、

〔十九〕法國ニ於テ歩卒ヨリ登用セラル、人

法國始ノ變亂以來、軍中ノ卒伍ヨリ貴顯ノ武官ニ陞ルヲ尋

常ノ事トナレリ、英國ニ於テ、コレニ比スベキ例アラズ、諺ニ

曰ク、功名ハ路ハ才能ハ人ハ爲ニ開クト、實ココノ言ノ如ク、

若シ登庸ノ路ノ開タルモノアランコハ、我英人モ、マタ必ズ彼

ニ雙ブベキナリ、何西、含白爾士、比斯額魯ハ、皆歩卒ヨリシテ、

ソノ閱歴ノ路ヲ始タリ、何西ハ、王ノ三軍ノ中ニアリシトキ、

常ニ短衣ヲ刺綉シ、コレニ因テ金錢ヲ得テ、兵書ヲ買ヒタリ、含

白爾士ハ、幼年ノ時ニ放逸ナリシガ、十六歳ニ及ンデ、家ヲ出

テ、南西ノ商家又立翁士ノ工人ノ家ニ奴隸トナリ、又ハ兎皮

ヲ販スル人ニ給事シケルガ、二十二歳ノ時、義兵ノ籍ニ入り、

一年ヲ過ザル中ニ、營將ニ至レリ、古禮倍爾、路費伯爾、蘇晒、維  
 克土爾、蘭納士、瑣爾的、馬士色納、仙細爾、德亞倫、莫拉的、高熱羅、  
 白西列士、內、以上ノ將帥、ミナ卒伍ヨリ起リ、然ニ、或ハ、速ニ超  
 拔セラレ、或ハ擧擢セラル、一遲シテ、一様ナラズ、仙細爾ハ、  
 多爾ノ皮匠ノ子ニテ、始メ戲子トナリシガ、後ニ、輕騎ノ兵籍  
 ニ入り、一年ノ內ニ、甲比丹ノ職ニ上リ、白爾諾ノ公、准克土爾  
 ハ、一千七百八十一年ニ、統隊ニ入シガ、法國變亂ノ事、未ダ起  
 ザル以前ニ、ソノ籍ヲ脱セラレタリ、既ニシテ、戰爭起ケレバ、  
 再ビ兵籍ニ入リ、數月ノ間ニ、ソノ才畧勇氣ニ由テ、アジュダン

ト・メー・ジョア(副都統)及バタリモン(一旅人五百)ノ長トナレリ、歐拉

的ハ、百律臥德ノ酒家ノ子ナリ、始輕騎隊ニ入リシガ、  
 カロノロ  
 ケダノ

シテ、人ニ服セザルガ故ニ、ソノ職ヲ罷ラレケリ、然ルニ、再ビ

兵籍ニ入り、幾、何モナク、參將ニ至レリ、内ハ、十八歳ノ時、輕騎

兵營ニ入り、次第ニ位級進リ、古禮倍爾、忽チ内ノ軍功ヲ看出

シ、ゼ〇インデフアテイクブル(疲倦ヲ知ザル人)ト名テ、コレヲ副將

ニ擢タリ、時ニ僅ニ二十五歳トイフ、以上ノ諸人ハ、カクノ如

ク、登進甚速ナリシナリ、然ルニ、琅爾的ハ、始テ兵籍ニ入シヨ

リ、六年ヲ經テ、纔ニサアジャント(軍吏)ト爲レリ、ソノ後、次第ニ

登進シ、コロナル(參將)セラルヲフ〇ザヴィイシヨ(一隊提督)マーシヤ

ル(總兵官)ニ至リ、琅爾的曰ク、予軍吏ノ職ヲ得タルヲハ、多少

ノ勞苦ヲ積リ、ソノ後得タル他ノ位級ニ比スレバ、尤モ難リ

シナリ、法國ニ於テ、卒伍ヨリ將領ニ登進スルヲ、今日ニ至ル

カ  
イ  
レ  
ヤ  
ウ

サ  
カ  
ク  
ラ  
井

アレエダントゼチラル

マデ、相踵リ、商額爾尼ハ、拿破崙第三ノ對手ナル大將ナリ、一  
 千八百十五年ニ王ノ侍衛兵ノ籍ニ入リ、トイフ、マアシャル満  
 紹ハ、四年ノ間、歩兵ヲ爲シ後、一官ヲ得タリ、マアシャル同ハ、  
 當今法國軍務ノミニストルナリ、ソノ掌鼓卒ヨリ起リシ故ニ、  
 閉爾西ノ集畫閣ニアルトコロノ畫像ハ、ソノ手ヲ鼓上ニ置  
 ケリ、コレ同ノ需ニ應ジテ、カシ畫キタルナリ、コレ等ノ例  
 ニ因テ、法國ノ歩卒ハ、元帥ノ持ル杖ヲ、衣櫃袋ニ帶ベキ望ミ  
 以テ、戰鬪ニ勇志ヲ奮フナリ、

(二十) 伯洛沙敦ノ事○以下四章、専心勉力ニ由テ、卑賤

ヨリ高位顯職ニ至リシ人ヲ舉グ、

英國并ニ外國ニ於テ、専心勉力、久シテ倦ザルコ由テ、卑賤ノ

業ヲ爲ルモノヨリ、高位顯職ニ至リ、國家ヲ裨益スル者甚多

シテ、世人ノ耳目ニ珍シカラヌコニナリタリ、カクノ如ク卓

絶ナル人ノ生平ヲ觀ルトキハ、ソノ早年ニ艱難ト戰ヒ、災禍

ニ敵スルコトハ、後來ハ亨通利達ハ爲ニハ、必用ニシテ少ベカ

ラザルコトヲ知ベシ、英國百姓議院ニハ、常ニ自己ノ力ニ賴テ

發達シタル人、甚多シ、元來職業ニ勉強スル人民ニ由テ、選舉

セラレ、議士トナルコトナレバ、然アルベキ道理ナリ、英國人民

立法ノ權アルコトノ信證ト爲テ、コノ議院ニ於テ、各部落ヨリ

薦舉セル民、委官ヲ歡接シ尊敬スルコトナリ、近キ比、約瑟弗伯

洛沙敦ハ、薩爾福徳ノ民、委官ナリシガ、十時議單ノ事ニ因テ

議論セルトキニ、嘗テ自ラ棉磨ノ工場ニ在テ小僮タリシト

キ、勞苦困難ヲ受<sup>ケ</sup>シ、チ委曲ニ述<sup>ス</sup>テ、予<sup>レ</sup>コハ時ヨリハシテ、他日  
 ミ<sup>シ</sup>運會<sup>ヲ</sup>得<sup>ル</sup>タラハハ、務<sup>メ</sup>テコハ情勢<sup>ヲ</sup>改<sup>メ</sup>好<sup>ク</sup>スベシト  
 志<sup>シ</sup>タリ、キト、ソノ眞情ヲ云<sup>ヒ</sup>ケレバ、巷<sup>ノ</sup>迷<sup>ル</sup>士<sup>〇</sup>額<sup>ヲ</sup>拉<sup>ハ</sup>舍<sup>テ</sup>直<sup>ニ</sup>座<sup>ヨリ</sup>  
 起<sup>テ</sup>、閨院喜色ヲ形<sup>セ</sup>ルノ中ニ於<sup>テ</sup>、次ノ言ヲ出<sup>シ</sup>テ、伯<sup>ロ</sup>洛<sup>沙</sup>  
 敦<sup>ト</sup>君ハ、カク卑賤ヨリ起<sup>ラ</sup>レシニヤ、余ハ今日マデ知ザリケ  
 リ、ソモ、新起ノ人ニシテ、世<sup>ノ</sup>襲<sup>レ</sup>ノ紳<sup>ト</sup>、肩<sup>ヲ</sup>比<sup>ベ</sup>、位<sup>ヲ</sup>同<sup>セ</sup>  
 ラル、コハ、元來議院ニ在<sup>ル</sup>者ヨリハ、榮光遙<sup>ニ</sup>勝<sup>ル</sup>コナリト  
 ズ言<sup>ヒ</sup>ケル、

(二十一) 福<sup>フ</sup>克<sup>ク</sup>斯<sup>ス</sup>、林<sup>リ</sup>德<sup>ト</sup>西<sup>セイ</sup>ノ事

福<sup>フ</sup>克<sup>ク</sup>斯<sup>ス</sup>ハ、阿<sup>ア</sup>爾<sup>ル</sup>譚<sup>ダ</sup>ノ民<sup>メ</sup>委<sup>ム</sup>官<sup>ハ</sup>ナリシガ、昔年ノ事ヲ忙<sup>ハ</sup>ヒ出<sup>シ</sup>テ、  
 常<sup>ニ</sup>習<sup>ヒ</sup>ミ、余諾<sup>イ</sup>維<sup>ウ</sup>古<sup>ノ</sup>ニ在<sup>リ</sup>テ、織<sup>オリ</sup>匠<sup>ノ</sup>小<sup>コ</sup>僮<sup>ソウ</sup>タリシ一<sup>イチ</sup>キニ云<sup>ハ</sup>云<sup>ハ</sup>ト  
 オルンコグニ

云リ、ソノ他、今日巴力門議士ニ、カクノ如ク卑賤ナリシ人、尙  
生存セルモノアリ、林徳西ハ、舟ヲ有ル有名ノ人ニシテ、近頃  
マデ、散垵爾蘭ノ民委官ナリシガ、嘗テ政論對敵ノ黨ヨリ林  
徳西ヲ誹謗シケル時、衛毛士ノ民委官ヲ選ブ人ニ向テ、ソノ  
生平ノ事ヲ朴實ニ語ケリ、十四歳ノ時、父母ニ別レ、額拉士哥  
ヨリ、立拔普爾ニ赴ントテ、蒸氣船ニ入ケルガ、船賃ヲ償フ能  
ザルガ故ニソノ代ニ煤炭ヲ積入ソフヲ船主ト約シ、コノ勞  
事ヲ爲タリ、既ニ立拔普爾ニ着シテ後、四十九日間、職業ヲ求  
メ得ズシテ、辛シテ雨露ヲ凌ギ、時日ヲ過セリ、後ニ船中ノ小  
厮ト爲フヲ得タリシガ、ソノ堅固ナル善行ニ由テ、十九歳ノ  
時、船主トナリタリ、年二十三ニ及ンデ、洋海ノ職ヲ休テ、海濱

ニ居住ヲ定ケルガ、其後、ソノ身顯達スルヲ速ナリキ、自ラ曰ク  
 予ハ若實ニ勉強シ、常ニ勞作シテ怠ルヲナク、又人ヨリ施レ  
 ンヲ欲スル事ハ、我コレヲ他人ニ施フヘキノ大道理ヲ常  
 ニ目存シタルニ由テ、福運ヲ得タリシナリ、ト云リ、

## (二十二)

維廉。若克孫ノ事

維廉。若克孫ハ、當今北達比祖ノ民委官ナリ、ソノ遭際甚々林

德西ニ似タリ、ソノ父ハ、蘭加斯德ノ哲士ニシテ、子十一人ヲ

遺シテ死ケルガ、若克孫ハ、ソノ第七子ナリ、ソノ子ノ既ニ長

ゼルモノハ、父ノ生存ノ時ニ、教育ヲ受タリシガ、ソノ幼ナル

モノハ、父死シテ後、各々離散シテ、自己ニ衣食ヲ圖ルヲトハ

ナレリ、若克孫コノ時十二歳ニテ、郷校ニ在ケルガ、コ、ニ居

ルヲ能ハズシテ、一舟ノ傍ニ於テ、曉六時ヨリ、夜九時ニ至マ  
 デ、勞事ヲ爲ケリ、既ニシテ、ソノ主人病ニ臥ケレバ、若克孫ニ  
 命シテ、ソノ寓字房ニ在テ、事ヲ司シメタリ、コ、ニ於テ、頗ル  
 餘暇ヲ得テ、英國博物韻府ノ卷帙浩沕ナルモノヲ、首ヨリ終  
 ニ至マデ通覽セリ、晝間ニモ讀タレトモ、大抵ハ、夜中ノ業、ナ  
 リシナリ、其後貿易ノ業ヲ爲ケルガ、ソノ勤勉ニ因テ、利益ヲ  
 得タリ、今ハ若克孫ノ船、帆四方ノ洋海ニ駛セ、地球上ノ萬國  
 ト、互市ヲ通セリ、

〔二十三〕

力查格伯田ノ事

力查格伯田マタ卑賤ヨリ起シ人ナリ、素塞ノ小農ノ子ニシ  
 テ、幼年ノ時ニ、倫敦ノシテイノ交易繁盛ニ送ラレ、貨物棧房ノ

小厮トナレリ、格伯田勤敏ニシテ、ソノ行正ク、又甚見聞チ廣  
 ルヲナ好ケリ、ソノ主人ハ、昔シ郷校ニ在テ學ビタル人ナリ  
 シ故、格伯田ノ書ヲ讀フノ過度ナルヲ見テ、コレヲ戒メケル  
 ガ、コノ童子己ノ嗜好ニ任セ、書中ニ遇トコロハ寶貨ヲ、ソノ  
 心ニ貯ルヲ勉タリ、コレヨリ次第ニ發運シ、後滿遮士打ニ  
 住シ、白布ニ花ヲ印スルヲ業トセリ、格伯田常ニ公衆ノ疑  
 問ニ応テ用ヒ、就中、民衆ノ教育タルベキ事ニ意ヲ注ギタリ、  
 抑モ古ヨリ英國ニ於テ穀物入口ノ稅ヲ收ムルヲ立テ法制  
 トナリシガ、格伯田コノ法ノ公益ナラサルヲ熟知シ、コレ  
 ナ廢セント欲シテ、錢財ヲ費シ、心力ヲ竭シタリ、既ニシテ巴  
 力門公議協同シテ、コノ法ヲ廢セシハ、實ニ格伯田ノ力ナリ、

格伯田始テ公會ニ於テ宣説セシトキニハ、言辭拙クシテ、敗  
ヲ取、ケレバ、發憤シテ言辭ヲ學習シ、久シテ怠ラズ、後遂ニ談  
説勢力アリテ人ヲ勸誘スル宣論者ト稱セラレ、羅伯比爾比  
ハ、始テ穀稅法ヲ廢スル説ヲ駁セルモノナト雖モ、コレヲ稱譽  
リシガ後ニハ格伯田ノ説ニ同シケリ、ナト雖モ、コレヲ稱譽  
スルニ至レリ、法蘭西ノ國使德路溫。德路維士巧ニ格伯田チ  
評シテ、彼人ハ、凡ソ人ノ耐久勞苦ニ由テ事業ヲ成就スルコ  
ト得ベキ生存セル明證ナリ、彼人ハ、自己ノ賢能、功力ニ由テ、  
極卑賤ヨリシテ、至高ノ地位ニ至ル者ノ中ニ於テ、最モ善模  
範ヲ具シ人ナリ、彼人ハ、英人ニ賦スル堅實ノ性ノ最モ著レ  
タル表様ナリト云リ、

(二十四) 勤勉ニ非レバ百事工妙ニ至ル能ハサル事

何等ノ情事ニ限ズ、專精ニシテ勤勉ナレバ、必ズ卓然タル大  
 名ヲ以テ價銀トナシテコレニ負還セラル、コナリ、何等ノ  
 藝業ニ限ラズ、ソノ絶妙極美ノ地位ハ、憤憤ナル人ノ能達フ  
 ル所ニ非ズ、人ヲシテ富饒ナラシムルモノハ、他ナシ、勤勉ノ  
 手、勤勉ノ心ノミ、人ヲシテ才智ヲ長ノ、事務ニ當シムルモノ  
 モ、マタ此二者ノミ、タトヒ富貴ノ家ニ生ル、人ト雖ヒ、凡ソ  
 眞實ノ聲名ハ、心ヲ專ニシ、力ヲ用ルニ非レハ、得ルコト能ハ  
 ズ、何ニトナレハ、田畝ノ産業ハ、先祖ヨリ傳リ受ルコト得ヘ  
 ケレヒ、學問及才智ノ産業ハ、傳リ受ラルベカラス、貨財ニ富  
 ル人ハ、己ノ作業ヲ他人ニ爲シメ、コレヲ僣フチ倣得ベシ、然  
 一モ他人ヨリ思慮ノ力ヲ己ニ得テ、コレヲ僣フコト能ハズ、又自

ヲ脩養スベキノ事ヲ買得ルヲ能ハザルナリ、故ニ凡百ノ事  
業ハ絶妙極美ニ至ルヲハ、特ニ専心勉力ニ由テ、エイ得セラル  
ベシト云ル教語ハ、貧富ニ通シテ皆用ベシ、蓋德留及ビ吉福  
徳ハ、補鞋工ノグンナフ藁店ワラタナヲ以テ學校ト爲シ、休彌爾列爾ハ、古洛馬  
底ノ探石礦イナキリダスーコロヲ以テ學校ト爲リ、カクノ如ク苦學セザレバ、富  
人ト雖トモ、百事ソノ妙處ニ至リ、能ザルナリ、

(二十五)

富貴ノ人マタ自助ノ力ヲ要ス

富貴安逸ハ、人ノ才徳ヲ脩養スル爲ノ必須ノモノニハ非ズ、  
故ニ古ヨリ今ニ至マデ、天下ノ利邦國ノ益ハ、極卑賤ヨリ起  
ル人ノ力ニ賴リ甚タ多シ、蓋シ安逸駢侈ニ生長スル人ハ、艱  
難ノ事ト爭賽スルヲ能ズ、又人生ニ欠ヘカラサル奮勉剛猛

ノ。カ。チ。生。シ。出。<sup>ダス</sup>。能。サ。ル。ナ。リ。故。ニ。貧。苦。ニ。逢。ザ。ル。ハ。人。ノ。不。幸。  
 ナ。リ。然。<sup>レ</sup>。能。ク。自。助。<sup>ノカラゲル</sup>。ノ。勢。力。ヲ。發。シ。安。逸。ノ。事。ト。戰。テ。コ。レ。ニ。勝。<sup>チ</sup>  
 タ。ラ。ン。ニ。ハ。不。幸。ヲ。轉。<sup>カヘス</sup>。シ。テ。幸。福。ト。爲。ベ。シ。蓋。安。佚。ト。才。德。ト。ハ。  
 兩。立。セ。ザ。ル。モ。ハ。ナ。リ。故。ニ。人。往。々。己。<sup>レ</sup>。ノ。才。德。ヲ。貶。シ。テ。安。佚。ヲ。  
 買。<sup>フ</sup>。モ。ノ。ア。リ。然。<sup>レ</sup>。正。直。誠。實。ナ。ル。人。ハ。安。佚。驕。侈。ト。戰。テ。自。己。ノ  
 勢。力。ヲ。生。シ。自。己。ニ。信。仗。シ。テ。遂。ニ。凱。勝。ヲ。奏。ス。ル。ナ。リ。倍。根。<sup>ベイコン</sup>  
 曰。ク。世。人。富。ト。力。ト。二。者。ヲ。能。<sup>ケ</sup>。理。會。<sup>カテシ</sup>。ス。ル。モ。ハ。少。シ。故。ニ。富。ヲ。以  
 テ。力。ヨ。リ。重。<sup>キ</sup>。モ。ノ。ト。思。ヘ。リ。其。實。ハ。然。ラ。ズ。自。己。ノ。力。ニ。倚。賴。シ。  
 自。ラ。處。泊。<sup>セレフ デナイアル</sup>。ナ。守。ル。又。自。ラ。儉。節。ナ。コ。ノ。二。者。實。ニ。人。ヲ。シ。テ。自。己  
 ノ。井。水。ヲ。吞。ミ。自。己。ノ。麵。包。ヲ。喫。<sup>キン クフ</sup>。セ。シ。メ。又。人。ヲ。シ。テ。職。事。ヲ。學  
 習。シ。勞。作。シ。及。ソ。ノ。當。ニ。爲。<sup>マサ ス</sup>。ヘ。キ。ノ。善。事。ヲ。行。ヒ。遂。シ。ム。ル。ナ

リ、

〔二十六〕富貴ニ生レテ征陳ノ苦ヲ甘ズル人

富テ財多ハ、人ヲシテ安逸ニ誘カシメ、自暴自棄ニ惑シムル

モノナリ、故ニ、大産厚資ノ家ニ生テ、遊樂ヲ蔑視シ、勤勞ノ事

ヲ務テ時日ヲ送ル人ハ、ソノ榮名、最モ大ナルヲナリ、英國ニ

於テ、富饒ノ人ニシテ、國家ノ事ニ勤勞シ、危難ノ任ニ當ルノ

ハ、甚ダ世ニ崇敬セラル、事ナリ、ベニンシユラノ戰ニ、加比丹

ノ次官ナル人、ソノ隊伍ノ傍ニ在リ、深泥ノ中ニ、艱難行歩ス

ルヲ見テ、或人コレヲ稱贊シ、彼ニ一年ハ、産一萬五千金ノ人

歩行セリト云ケリ、今時ニ在テ、色拔斯土ト兒ノ寒地、及び印

度ノ熱土ニ於テ、爵位アリ資産アル人、己ノ國ノ爲ニ、戰闘ニ

勇ミ、生命ヲ抛ナゲツタルセノ、多ク芳名ヲ不朽ニ傳ヘタリ、

〔二十七〕富貴ニ生レテ有名ノ學士一ナレル人

富貴ノ人ニテ、理學或ハ工藝ニ從事シ、卓絕ノ名ヲ得タルモ

ノ、少ナカラズ、ソノ例ヲ舉バ、理學ノ父ト稱セラル倍根ベイコンノ如キ、

藝術ノ士ニ於テハ、烏斯德ウスデ、倍爾バイエル、加便屋カビエン西シ、答爾模ダールモ、洛ロ斯スノ如キ

モノ、是ナリ、洛ロ斯スハ、爵位アル家ニ生レタル器學ノ大家ト稱ス

ベシ、然レドモ洛ロ斯スセシ爵位ノ家ニ生レサレハ、必ズ上等ノ創造イェンシェン

者ト稱セラル、ニ至ルヘシ、當テ一ノ大ナル工場ニ於テ、衆人

操作セルコアリ、一ノ工人、洛ロ斯スノ爵位アル人ナルコト知ズ

シテ、強シテ洛ロ斯スニ請テ、ソノ頭人トナセシコアリキ、カク迄工

事ニ明カナリシナリ、洛ロ斯スノ自ラ製スル望遠鏡ハ、古來ヨリ比

類ナキモノナリ、

(二十八) 名門右族ニ生テ政學文章ニ長ズル人、附ロ羅伯ト

比爾、

政學家文章家ニ名門右族ヨリ出ル人少カラズ、コノ學科ニ  
於テモ、亦勉強學習ノ功ヲ積ザレバ、成就ニ至ルヲ能ハズ、故  
ニ巴力門ノ頭位ニ在モノハ、必ず皆勉強勞苦ヲ極タル人ナ  
リ、巴麥斯敦、大伯、拉設爾、瓦士禮立、額拉特、斯頓ノ如キ、皆是ナ  
リ、以上諸人ハ、巴力門ノ繁劇ナル時ニ當テ、晝夜トモニ勉勞  
ヲ作リ、羅伯比爾ハ、今世ノ最モ勉強ナル人ナリ、比爾精力常  
人ニ絶レ、常ニ心思ヲ用テ、吝惜スルヲナシ、ソノ履歷ヲ觀ル  
トキハ、中等ノ資性ヲ具ル人ト雖モ、勉強シテ心ヲ用ヒ、勞力

トマレノキ

シテ倦ムコナケレバ、許多ノ事業ヲ成就スベキコナ證知ス  
 ベキナリ、比爾四十年ノ間、巴力門ノ議士ニ列シ、ソノ功勞甚  
 ダ大ナリ、常ニ良心ニ從テ諸事ヲ行ヒ、必ズ貫徹スルマデニ  
 爲タリ、凡ソノ論辯スルモノ、必ズ豫メ詳ニ學習シテ、然後或  
 ハ言ニ發シ、或ハ文ニ書セリ、ツヒニ倉卒ニ出ルモノナシ、ソ  
 ノ自ラ心力ヲ勞スルコト、殊ニ過甚ニシテ、人ニ接見フルニモ  
 各ソノ人ノ器量ニ隨テ、コレニ體貼ヒト、ナリヲラズ將就アフシテ、餘力ヲ惜ズ、且  
 又實事習驗ノ智ト、志向堅定ノ力ト、及び、前目兩手ヲ着實ニ  
 運用スルノ才アリ、就中一事尤ヒ他人ニ超絶スルモノハ、ソ  
 ノ持論、歲月ヲ閱スルニ隨ヒ、開拓擴充セリ、年已ニ老ト雖モ、  
 ソノ氣象タゞ衰縮セサルノミナラズ、益々粹美純熟ニ至リ、

死ニ至ルマデ、新見異説ヲ聽納スルヲ爲リ、人多ク思フ、

比爾ハ謹慎ニ過タリト、然レモ、比爾實ニ從前ノ見識ヲ以テ

自ラ善トスルノ心ナシ、蓋シ自ラ善シトスルハ心ハ、學問ノ

癡癡ニシテ、老年ハ人ヲシテ、復進境アラサラシムルモノナ

リ、

(二十九) 勞爾德爵伯路寒

伯路寒ノ強勉ニシテ倦ヲナキハ、世人ノ遍ク知トコロナリ、

ソノ公務ニ勤勞スルヲ六十年ニ過タリ、ソノ間、或ハ法律或

ハ政事、或ハ藝術ニ從事シ、何モ卓然衆ニ超ズトイフヲナシ、

何ナル工夫ヲ用ヒテ、カクノ如ク、許多ノ事ヲ成就シ得タル

ヤ、定テ祕密ノ方アルベシト疑ハル、ホーナリ、或人、嘗テ撒

母耳ユル○羅彌爾ロミル禮レイニ向ムテ、一ノ新功ヲ企メテ爲スフヲ請ヒケレバ、羅彌

爾ニ禮レイ推辭シテ「我ハ、コレヲ爲スノ暇アラズ、伯路寒ハムナラハ、暇ア

ルベシ、彼人ハ、何事ヲ爲ステモ、暇アラズトイフヲナシ、所謂秘

密ノ方ハ、他ニアラズ、伯路寒ハム一ニニトハ、暇トイヘトモ、空

ク過スヲナシ、并ニ、ソノ身體剛彊ニシテ、鐵ノ如シ、老年ニ至

リ、尋常ノ人ナラバ、世間勞苦ノ事ヲ辭シテ、安逸ヲ消受シ、床

榻ニ凭リテ瞋カフ睡イデミシテ、時日ヲ送ルベキニ、伯路寒ハムハ、コノ時ヨリ、

光線ビロースナフライノ法ヲ始テ考究シ、心力ヲ勞シ、終ニソノ功夫ヲ成就シ、

倫敦ロンドン巴理パリノ碩學名家ヲシテ、集會論定セシムルニ至レリ、且

此時マタソノ著セル「若爾日ニョルム第三ノ時代文藝學術ノ人」トイ

ヘル書ヲ印行シ、又公侯議院ニ於テ、律法及ヒ政事ノ議論ア

ル時ニハ、必ズコレニ預リシナリ、細德尼<sup>ニイスミス</sup>。斯密士<sup>ミス</sup>、嘗テ伯路寒<sup>ハム</sup>  
ニ勤メテ、精強ナル人三人ノ爲テ成就スベキ事功ヲ以テ限  
ト爲シテ、ソレヨリハ過シ給フヘカラズ」ト云ケレト、伯路寒<sup>ハム</sup>  
ハ、勉強スルヲ好ミ、久ク習<sup>グセ</sup>テ癖ヲナセリ、故ニ何ナ一事精  
ニ心ヲ用<sup>フ</sup>トモ、コレニテ太過ナリトスルヲナシ、ソノ爲トコ  
ロ、何事ニ限ラズ極善極妙ニ至ル。トチ務トセリ、故ニ、世人評  
シテ「モシ伯路寒<sup>ハム</sup>チシテシユーブレツキ<sup>グ</sup>（鞋）チ擦<sup>カ</sup>ク人」ナラシメハ、  
英國第一ノシユーブレツキ一ナルヲチ得サルウチハ、勉強シテ  
止ザルベシ」トイヘリ、

（三十） 律敦ノ事

伯爾空<sup>ハ、マタ貴族ニ生テ、強志勉強ノ人ナリ、ソノ著ハ</sup>  
爾空<sup>ハ、マタ貴族ニ生テ、強志勉強ノ人ナリ、ソノ著ハ</sup>律敦<sup>ハ、マタ貴族ニ生テ、強志勉強ノ人ナリ、ソノ著ハ</sup>

ストコロノ書、小説アリ、詩アリ、戯曲（まじり）アリ、史類アリ、文章アリ、  
 盡ク世ニ稱セラル、又辨論ニ長シ、政學ヲ喜セリ、律教（リウキョウ）安逸ヲ  
 嫌ヒ、熱心勉強シテ、妙處ニ至ルヲ務トセリ、故ニ當時英國  
 著書家ノ中ニ、律教（リウキョウ）ノ如ク著書ニ富ミ、盛譽ヲ得タルモノハ  
 アラズ、抑モ、射獵ヲ好ミ、安逸ヲ事トシ、屢々宴會ニ赴キ、演劇  
 ヲ樂ミ、倫敦（ロンドン）千百ノ歡娛ヲ極メ、或ハ遠ク巴里（パリ）迄モ遊歴シ、  
 遊ブコトハ、大産ヲ擁シ、樂事ヲ嗜ム人ノ通常ノ習ナルニ、獨リ  
 律教ハ、一意ニ藝文ノ事ニ努力シ、更ニソノ他ノ嗜好アラサ  
 リケリ、ソノ始ニ著セル書ハ、歌詩ノ體ニテ、ウィヅエンノウアイ  
 ルーフラワース（野草野花）ト云ルモノナリシハ、世人ニ毀（レ）レタ  
 リ、次ニ作レルモノハ、小説ニシテ、フアルクラン（名）ナリシガ、マ

タ敗チ取リ、弱志ノ人ナラハ、必ズ著述ノ果チ抛廢スベキニ、  
 律敦ハ、勇敢ニシテ進ミ、堅忍ニシテ持ズ、益々博ク書ヲ讀ミ、  
 務テ工夫ヲ下シ、終ニ敗チ轉ンテ功トナシタリ、フアルクラン  
 著セシ後、一年ニ滿ズシテ、ベルハム書世ニ出デ、ソノ役三十  
 年ノ間、陸續トシテ書ヲ著シ、文場ニ名ヲ震タリ、

〔三十一〕 侄士禮立ノ事

侄士禮立、マタ勉強學習ノ力ニ由テ、盛名ヲ世ニ得タル人ナ  
 リ、ソノ首先ハ律敦ト同シク、文場ニ馳騁セシガ、マタ屢々敗  
 北シタル後ニ、功績ヲ奏セリ、ソノ著セルウアン・ラス・テイルヲフ  
 ノアケル

アルロイ及レホルシヨナレイエビノシ俱ニ世人ノ譏笑ヲ受ケ、文辭

ノ顛狂ト稱セラレタリ、然トモ、侄士禮立廢沮セズシテ、功夫

ナ續タリ、其後著セル、コニングスヘイ、サイシル、タンクレントハ、果シテ  
 妙絶ニシテ世ヲ驚セリ、<sup>チ</sup>「<sup>ス</sup>士禮立マタ辯論ニ長セル士ナリ、  
 始メ百姓<sup>ハッスチラ</sup>議院<sup>コムモス</sup>ニ於テ大聲壯語ヲ以テ宣説セシガ、一句ゴト  
 ニ大衆ニ笑<sup>レ</sup>タリ、然ニ收場<sup>チハリ</sup>ノ一語、後日ノ<sup>コ</sup>武<sup>チ</sup>ヲ爲<sup>ナ</sup>タリ、予平生  
 幾度モ、<sup>イ、タ</sup>許多ノ事ヲ爲<sup>ル</sup>始<sup>メ</sup>タリシガ、終ニ至<sup>リ</sup>テ必ズ功績ヲ成就  
 セリ、予今コノ席ヲ退クヘシ、然<sup>レ</sup>ドモ、諸君吾ノ議論ヲ聴<sup>カ</sup>レシ  
 時ハ、必ズ來ルベシ」ト云<sup>ヒ</sup>ケルガ、果シテソノ時來リテ、<sup>チ</sup>「<sup>ス</sup>士禮立ハ、  
 立、公會ノ中ニ於テ、大ニ衆人ノ視聽ヲ驚<sup>カ</sup>シタリ、<sup>チ</sup>「<sup>ス</sup>士禮立ハ、  
 尋常少年ノ一度敗績スレバ、輒チ退縮シテ、氣ヲ喪<sup>ク</sup>シ、歎息シ  
 テ悶<sup>モ</sup>チ發スルガ如ナラズ、却<sup>テ</sup>益々<sup>ク</sup>勤<sup>ク</sup>苦<sup>ク</sup>シテ功<sup>コ</sup>ヲ用<sup>ヒ</sup>タリ、常  
 ニ心ヲ留メテ、己ノ短處ヲ改メ、聚聽ノ時ノ儀觀ヲ學ビ、言語

ノ法ヲ習録シ、又務テ巴力門ノ典故事實ヲ記臆ス、カクノ如ク積久ノ勉力ヲ經テ、方ニ始テ其志ヲ達シケリ、曩昔敗績シタル痕跡、盡ク抹去テ、巴力門論辨家ノ最モ完全ニシテ最モ效能アルモノト、一世ニ許サル、ニ至レリ、

・(三十二)

富圖富士ノ論并ニ多克未爾ノ事

・(三十三)

上ニ記スルトコロ、及ビコノ下ニ録スル所ノ古今人ノ例ヲ觀ルキハ、人タルモノ、自己發奮勉勵ノ力ニ由テ、許多ノ事業ヲ成シ得ベキヲ、ナ理會スベシ、然レモ、一生ノ間、他人ヨリ、補助ノ益ヲ得ルヲ、亦大ナレバ、コハ、ニ着眼セザルベカラズ、詩人富圖富士曰ク、コハ、ニ二事アリ、互相背反スルモノ、如ニシテ、相並デ行ザルベカラサルモノアリ、即チ堅ク人ニ倚

Alexis de Tocqueville

多克 永爾 文化 二年 生安 政六 年歿

頼スルト、堅ク自己ニ倚頼スルト。二事ナリ、凡ソ人、幼年ヨ  
 リ、老年ニ至ルマデ、身體ノ養育ト、徳性ノ修養ト、皆共ニ他人  
 ヨリ裨益ヲ受ルヲ、少カラズ、故ニ最モ良善ナル人、及最モ剛  
 強ナル人常ニ他人ヨリ助ヲ得タルヲ、最モ遠ニ招喚スル  
 コナリ、亞歴西士、徳多克永爾ノ履歷ヲ引テ、コレヲ證スヘシ、  
 多克永爾ノ父ハ、法國ノ爵位アル人ニシテ、ソノ母ハ有名ノ  
 馬爾士伯爵ノ孫ナリ、ソノ家世隆赫ナル故ニ由テ、任ニ二十  
 一歳ニ及ンデ、華瑟爾士ノ訟官ニ任セラレタリ、然ルニ、自  
 ラ思ハ、予コノ職任ヲ受得タルヲハ、吾身ノ功勞アルニ由ニ  
 非ズ、故ニ、コレヲ辭シ去テ、今ヨリハ、自己ノ力ニ由テ、後來ノ  
 榮達ヲ取ヘシト、遂ニ毅然シテソノ任ヲ罷テ、合衆國ニ遊

ケリ、ソノ有名ノ書デモソクテシイ、イン、アメリカト云ルヒノハ、コ  
レニ由テ成就シタルナリ、ソノ友哥士ス體復アイウ德ト哲門ト的ハ多克トク  
未爾ウイト、偕モニ旅行セルモノナルガ、多克未爾ウイ、ノ旅中勉強ニシ  
テ倦ザルヲナ記シテ曰、ソノ性質、酷トダ懶惰ナルヲナ嫌リ、行  
旅スル時ト、休歇ヤスムスル時トナ論セズ、ソノ心ハ、常ニ工夫ナ用  
タリ、亞歷西士ヒギント談話セルヒノ、中ニ、ソノ最モ愉快ナルモ  
ノハ、乃チソノ最モ緊要ナルモノナリ、曰ク、凶日ハ、失シ日ナ  
リ、即チ惡ク費セシ日ナリ、分毫モ光陰ヲ失ヘバ、懊恨ニ堪ヘ  
ズ、多克未爾ウイ、嘗テ一友ニ書ヲ與テ曰ク、人一生ノ間、全ク作用ハメラミ  
ナ止ルヲナ得ル光陰ハ、アテサルヲナリ、蓋シ自己ノ外ヨリ  
得タル力ト、及自己ノ内ヨリ生ズル力トハ、共ニ缺ヘカラザ

ルモノナリ、余嘗テ斯世ノ人ヲ、<sup>コ、エ</sup>寒ノ地ニ行旅スルモノニ  
 比<sup>メ</sup>喻シタリ、寒氣愈々<sup>ニ</sup>甚<sup>ク</sup>キ地ニ至<sup>リ</sup>レハ、行歩愈々<sup>ニ</sup>速<sup>ク</sup>ニセサル  
 得<sup>ズ</sup>、人心ノ最モ大ナル病害ハ、寒氣ノ如シ、故ニコノ怕ル  
 ベキ病害ニ抵抗セント欲セバ、人マサニ心思ヲ運用シ、又朋  
 友ト共ニ職事ヲ勉メ、<sup>ハ、リ、フ</sup>暫モ<sup>ニ</sup>間斷ナカルヘシト云リ、

## 〔三十三〕

多克未爾<sup>ト、ウ、イル</sup>他人ヨリ助ヲ得タルヲ招<sup>ウ、ケ、ル</sup>認<sup>シ、ム</sup>スル

## 事

多克未爾<sup>ト、ウ、イル</sup>ハ、自己勉強ノ力ヲ出シ、自己ニ憑<sup>タ、リ、テ</sup>頼スルヲ、最要  
 ノ目的ト爲<sup>ナセ</sup>シ人ナリ、然<sup>レ</sup>モ、亦他人ノ資助及ビ扶<sup>セ</sup>掖<sup>リ</sup>ヲ重<sup>シ</sup>ン、  
 コ<sup>レ</sup>ヲ招<sup>ウ、ケ、ル</sup>認<sup>シ、ム</sup>スルヲ、最モ深<sup>カ</sup>リシナリ、蓋シ天下ノ人、全ク他人  
 ノ助ヲ受サルモノナシ、特ニ多少ノ異<sup>ナ</sup>アルノミ、<sup>ト、ウ、イル</sup>多克未爾、ソ

ノ友<sup>ト</sup>他<sup>ケ</sup>客<sup>キ</sup>兒<sup>ア</sup>臥<sup>レ</sup>禮<sup>イ</sup>及<sup>ビ</sup>斯<sup>ス</sup>士<sup>ト</sup>弗<sup>フ</sup>爾<sup>エ</sup>士<sup>ス</sup>ヨリ裨<sup>ニ</sup>益<sup>ク</sup>ヲ受<sup>ケ</sup>タルヲ招<sup>キ</sup>

認<sup>シ</sup>、ソノ思<sup>ヒ</sup>惠<sup>ニ</sup>感<sup>ゼ</sup>リ、コレソノ神<sup>ノ</sup>志<sup>ヲ</sup>ノ助<sup>チ</sup>、客<sup>ケル</sup>氏<sup>ゴアレ</sup>ヨリ得<sup>シ</sup>、

ノ德<sup>ノ</sup>行<sup>ヲ</sup>ノ助<sup>ケ</sup>、斯<sup>フト</sup>氏<sup>アエルス</sup>ヨリ得<sup>タ</sup>レバナリ、ソノ客<sup>ケル</sup>氏<sup>ゴアレ</sup>ニ與<sup>フ</sup>ル書<sup>ニ</sup>

曰<sup>ク</sup>、余<sup>ノ</sup>信<sup>任</sup>スルトコロ、獨<sup>リ</sup>足<sup>リ</sup>下<sup>ノ</sup>必<sup>ズ</sup>アルノミ、足<sup>リ</sup>下<sup>ノ</sup>余<sup>ヲ</sup>

感<sup>化</sup>スルヲ、實<sup>ニ</sup>深<sup>シ</sup>トイフベシ、零<sup>コ</sup>細<sup>カ</sup>ノ行<sup>事</sup>ニ於<sup>テ</sup>ハ、他<sup>人</sup>

ヨリ裨<sup>メ</sup>補<sup>フ</sup>ヲ得<sup>タル</sup>モノ多<sup>シ</sup>ト雖<sup>モ</sup>、志<sup>ノ</sup>意<sup>ヲ</sup>ノ基<sup>ド</sup>礎<sup>サ</sup>ヲ創<sup>ヘ</sup>メ、品<sup>ノ</sup>行<sup>ヲ</sup>

ノ根<sup>メ</sup>本<sup>ヲ</sup>ヲ立<sup>ル</sup>ニ至<sup>リ</sup>テハ、獨<sup>リ</sup>足<sup>リ</sup>下<sup>ノ</sup>力<sup>ニ</sup>頼<sup>レ</sup>リ、多<sup>ク</sup>克<sup>ク</sup>未<sup>ク</sup>爾<sup>マ</sup>マタ

ソノ妻<sup>マ</sup>馬<sup>リ</sup>利<sup>リ</sup>ヨリシテ己<sup>ノ</sup>志<sup>ヲ</sup>意<sup>ヲ</sup>ヲ保<sup>存</sup>シ、學<sup>問</sup>ヲ成<sup>就</sup>スルヲ

ノ助<sup>ヲ</sup>ヲ得<sup>タル</sup>ヲ招<sup>キ</sup>認<sup>セ</sup>リ、ソノ說<sup>ニ</sup>思<sup>フ</sup>ラク、心<sup>ノ</sup>志<sup>ヲ</sup>高<sup>潔</sup>ナル

婦<sup>人</sup>ハ、ソノ夫<sup>ノ</sup>品<sup>ヲ</sup>行<sup>ヲ</sup>ヲ自<sup>ラ</sup>貴<sup>カ</sup>ラシメ、性<sup>ノ</sup>質<sup>ヲ</sup>卑<sup>汚</sup>ナルモ

ノハ、必<sup>ズ</sup>ソノ夫<sup>ヲ</sup>化<sup>シ</sup>テ自<sup>ラ</sup>賤<sup>カ</sup>ラシムルモノナリト云<sup>フ</sup>

リ、

## 〔三十四〕

人ハ自己ノ身ヲ以テ第一ノ帮手トナスベシ人ノ品行ハ、無數ノ精美ナル事物ニ由テ、感化ケンダウ甄陶ケンダウセラルハ、

ケンダウ

ケンダウ

コナリ、即チ或ハ古人ノ儀範及ビ格言ニヨリ、或ハ、吾身ノ遭テアラ

キヨクンヨリ

際ニヨリ、或ハ文字ニ由リ、或ハ朋友ニ由リ、他人ニ由、或ハ今

ンアヒ

日ノ世上ニヨリ、或ハ祖宗ノ遺ストコロノ嘉言善行ニ由テ、

甄陶ケンダウ養成セラル、コナリ、蓋シコレ等ノ感化ノ力、誠ニ大ナ

カダチノシラレ

リト雖ヒ、然レモ、人ハ自己ハ福祉サイヘ及自己ハ德行ハ、皆身自ラ主宰トナリ、勤テ傲ナスコニヨリテ得ルコナリ、故ニ智者仁人トナレルモノ、他人ノ助ケヲ得タルコ多シト雖ヒ、ソノ主要ハ、ソノ自己ノ身、即チ絶好ノ帮手トナスベシタルベキコ是亦實ニ疑ナ容ヘ

オシヨキ

ダシグルヒト

カ  
ラ  
ズ、

西國立志編第一編終

